

翻譯大師教你寫出好句子

搞定寫作，從造句開始！

大師獨門寫作秘技無私公開

- 造句功力停留在逐字翻譯的中式英文？！10堂造句課，讓你的寫作分數直線飆升！
- 110組 Before-After 對照句，完整示範 bad 到 good 的進化過程，一看就會通！
- 熟練大師訣竅，革除造句陋習，句子瞬間脫胎換骨！
- 句子由短到長，由單句至段落，循序漸進，學習最有效！



Before: You are so beautiful
that no one can compare with you.



改造中...



After: You are incomparably beautiful.

作者／郭岱宗



貝塔語言出版
Beta Multimedia Publishing



IRT 語言測驗中心
Language Testing Center

國家圖書館出版品預行編目資料

翻譯大師教你寫出好句子 / 郭岱宗 作. -- 初版. --

臺北市：貝塔，2009. 06

面：公分

ISBN 978-957-729-739-6 (平裝)

1. 英語 2. 句法

805.169

98008120

翻譯大師教你寫出好句子

作 者 / 郭岱宗

執行編輯 / 陳家仁

出 版 / 貝塔出版有限公司

地 址 / 台北市 100 館前路 12 號 11 樓

電 話 / (02)2314-2525

傳 真 / (02)2312-3535

郵 撥 / 19493777 貝塔出版有限公司

客服專線 / (02)2314-3535

客服信箱 / btsservice@betamedia.com.tw

經 銷 / 高見文化行銷股份有限公司

地 址 / 台北縣樹林市佳園路二段 70-1 號

客服專線 / 0800-055-365

傳 真 / (02) 2668-6220

發 行 / 智勝文化事業有限公司

地 址 / 台北市 100 中正區館前路 26 號 6 樓

電 話 / (02) 2388-6368

傳 真 / (02) 2388-0877

出版日期 / 2009 年 6 月初版一刷

定 價 / 250 元

ISBN : 978-957-729-739-6

翻譯大師教你寫出好句子

Copyright 2009 by 郭岱宗

Published by Beta Multimedia Publishing

貝塔網址 : www.betamedia.com.tw

本書之文字、圖形、設計均係著作權所有，若有抄襲、模仿、冒用情事，依法追究。
如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司調換。



喚醒你的英文語感！



喚醒你的英文語感！

20112

翻譯大師教你寫出好句子

作者／郭岱宗

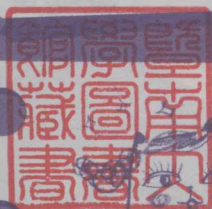
搞定寫作，從造句開始！

大師獨門寫作秘技無私公開

- 造句功力停留在逐字翻譯的中式英文？！10堂造句課，讓你的寫作分數直線飆升！
- 110組 Before-After 對照句，完整示範 bad 到 good 的進化過程，一看就會通！
- 熟練大師訣竅，革除造句陋習，句子瞬間脫胎換骨！
- 句子由短到長，由單句至段落，循序漸進，學習最有效！



Before: You are so beautiful
that no one can compare with you.



After: You are incomparably beautiful.



貝塔語言出版
Beta Multimedia Publishing



IRT 語言測驗中心
Language Testing Center

《翻譯大師》系列：何謂上乘的口譯？



口譯公式 (The Formula of Interpreting) — 郭岱宗

$$MI = COBLC + FAAE$$

公式的發音：MI = [koblak] + [faii]

MI = Mastery of Interpreting (精於口譯)

COBLC = The Command of Both Languages and Cultures

(對雙語和雙文化的掌握)

F = Fluency (流暢)

流暢的字彙

流暢的記憶

流暢的句子

流暢的思路

敏捷的反應

A = Accuracy (準確)

發音準確

文法準確

腔調準確

譯意準確

A = Artistry (藝術之美)

文字之美

語調之美

發音之美

聲音之美

台風之美

E = Easiness (輕鬆自在)



同步口譯的金字塔理論

(The Pyramid Theory of Simultaneous Interpretation) — 郭岱宗

一切的翻譯理論，若是未能用於實際操作，都將淪為空談。優質的同步口譯超越了點、線、面，它就像一座金字塔，由下而上，用了許多石塊，每一塊都是真材實料，紮紮實實地堆砌而成。這些石塊包括了：

- ① 深闊的字彙
- ② 完整、優美、精確的譯文
- ③ 精簡俐落的句子
- ④ 迅速而正確的文法
- ⑤ 對雙文化貼切的掌握
- ⑥ 流暢的聽力
- ⑦ 字正腔圓
- ⑧ 優美愉悅的聲音
- ⑨ 適度的表情
- ⑩ 敏銳的聽眾分析和臨場反應
- ⑪ 穩健而親切的台風

最後，每一次口譯時，這些堆積的能量都隨點隨燃，立刻從金字塔的尖端爆發出來，這也就是最後一個石塊——快若子彈的速度！

這些石塊不但個個紮實，而且彼此緊密銜接、環環相扣、缺一不可，甚至不能鬆動。少了一角，或鬆了一塊，這個金字塔都難達高峰！

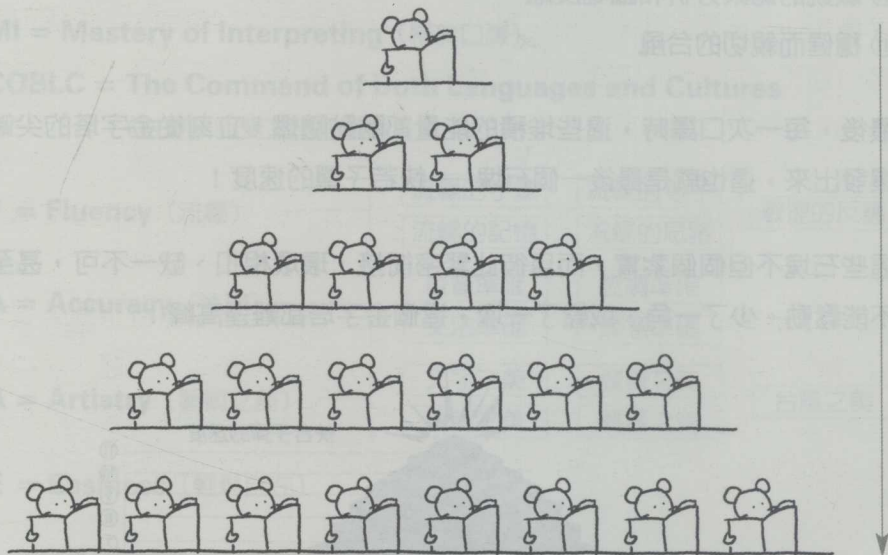




快速伸展字彙的「老鼠會理論」

(The Pyramid Scheme of Expanding Vocabulary) — 郭岱宗

平日即必須累積息息相關、深具連貫性的字彙，口譯時才能快速、精確、輕鬆、揮灑自如！「由上而下」的「老鼠會式的字彙成長」，即以一個字為原點，發展為數個字，各個字又可繼續聯想出數個字。如此，一層層下來，將可快速衍生出龐大的字彙庫。既快速、有效、又不易忘記！



序 言

我們一開口、一下筆，英文造詣即無所遁形。

我從事英語文工作與教育四十年，看到許多人在寫作時未能伸展；在筆譯時浪費篇幅；在口譯時浪費時間。其中最大的障礙，就是受到字彙與句子的桎梏。

字彙是句子的基本元素，所以我們必須擁有極龐大的字彙庫，才能擷取自如；句子則是語言的支架，所以我們必須練就精簡有力的句子，才有能力揮灑；否則，我們的英文造詣難以真正提升。

我們大多數的人一直被困在中式英文的桎梏裡。為了幫助讀者從這種障礙中被釋放出來，能夠隨手寫出自在而成熟的英文句子，我將帶著各位，從短句進階到長句、並由簡入繁、紮紮實實地學會自己寫出漂亮的英文句子。唯讀者不可心急，每一課都必須先練完一題，再練習下一題，才能一步一腳印地自己走出來。如果心急，不自己先寫而直接參考答案，或跳過短句而直接進入中句與長句，最終將似懂非懂，只能成為半調子。

我完全相信，學習首重方法，方法決定成敗。方法對了，我們不及半載即可寫出精湛優美的英文句子；方法不對，則一生在原地打轉。

荀子《勸學篇》說得好：「吾嘗終日而思矣，不如須臾之所學也。」期許各位讀者勇敢地蛻變，創作美好的作品。

郭岱宗

目錄

WARM UP

13

LESSON 1

17

舉一反三

24

舉一反三

29

 Exercise 1

35

LESSON 2

39

舉一反三

45

舉一反三

49

 Exercise 2

53

LESSON 3

57

舉一反三

64

舉一反三

69

 Exercise 3

75

LESSON 4

81

舉一反三

87

舉一反三

90

 Exercise 4

95

LESSON 5

99

舉一反三

106

舉一反三

111

 Exercise 5

117

LESSON 6

121

舉一反三

129

舉一反三

134

 Exercise 6

139

LESSON 7 143

舉一反三 147

舉一反三 150

 Exercise 7 153

LESSON 8 157

舉一反三 163

舉一反三 166

 Exercise 8 169

LESSON 9 173

舉一反三 181

舉一反三 186

 Exercise 9 191

LESSON 10 197

舉一反三 202

舉一反三 208

 Exercise 10 215

WARM UP

暖身練習

在正式學寫句子之前，我們先做一個簡單的暖身。

1. 他感到很失望，所以他一個字都不說。

He feels very disappointed, so he doesn't say a word.

問 這個句子哪裡可以改進？

答

(答案請見15頁)

2. 不管你的心情如何，你就是不能偷懶！

No matter how you feel, you can't be lazy.

問 這個句子哪裡可以改進？

答

3. 他雖然窮得不得了，但是他對自己仍然充滿信心。

Even though he is terribly poor, he is still confident in himself.

問 這個句子哪裡可以改進？

答

4. 她辛苦工作了二十年之後，終於買下了第一個房子。

After she has worked very hard for 20 years, she finally bought her first apartment.

問 這個句子哪裡可以改進？

答

5. 我一向如此，而且以後也不改變！

I am always like this, and I won't change, either.

問 這個句子哪裡可以改進？

答



解答 大師出馬

1. 比較 【 Before ► After 】

He feels very disappointed, so he doesn't say a word.

Disappointed,

he remains speechless.

2. 比較 【 Before ► After 】

No matter how you feel, you can't be lazy.

Your state of mind

can't justify

your laziness.

3. 比較 【 Before ► After 】

Even though he is terribly poor, he is still confident in himself.

His extreme poverty

doesn't deprive

his self-esteem.

4. 第一步

比較 【 Before ► After 】

After she has worked very hard for 20 years, she finally bought her first apartment.

Having worked very hard for 20 years, she finally bought her first apartment.